ARTIVISM: ISSUE 03

WINNER

இலங்கையன் எனக்குள்ளும் ஓர் வலி - MAFAZA MAHIR

இலங்கை பெற்றெடுத்த மைந்தன் நான்.
இனவாதம் என்ற போர்வையில் சிக்குண்டவன் நான்.
இன்றைக்கு இருபத்தாறு வருடங்கள் முன்
இழப்புக்கள் கோடி சந்தித்தவன் நான்.

ஈரானின் இரவு வானம் சிவக்கிறது.
ஈவிரக்கம் இல்லா இஸ்ரேல்களின் சதியால்
ஈழம் பெற்ற மைந்தன் நான் எப்படி சும்மா இருக்க முடியும்?

பள்ளிக்குச் சென்ற பச்சிளம் குழந்தைகள்.
பாதி உடல் கருகியும் மீதி உடல் நடுங்கியும்.
படைத்தவன் பெயர் சொல்லி,
இறுக மூடிக்கொண்டன கண்களை

நான் ஒரு இலங்கையன் என்
நாட்டின் காயங்கள் ஆறாமல்.
நாட்குறிப்பில் பதிந்து பத்திரமாய் இன்னும் நாளைய எதிர்காலம் நோக்கி ஊகிக்கின்றன.

எனக்கு ஏற்பட்ட அதே வலி
என் சகோதர நாட்டுக்குமா?
என் குரல் சிறியதுதான் ஆனால் அது மௌனம் அல்ல.
என் எழுத்து ஒரு எதிர்ப்பு.
என் கலை ஒரு கேள்வி.

ஏய் அமெரிக்க ராணுவமே
எப்போது நிறுத்துவாய் போர்க்காலத்தை
அமைதி நோக்கி மக்கள் இறைஞ்சும்-குரல்
உன் காதில் கேட்கவில்லையா?

ARTIVISM: ISSUE 03

WINNER

A PAIN WITHIN ME, A SRI LANKAN - MAFAZA MAHIR [TRANSLATION]

I am a son born of Sri Lanka,
One who was trapped in the shroud of racism.
Twentysix years ago from today,
I am one who witnessed millions of losses.

The night sky of Iran turns crimson.
By the ruthless conspiracies of Israel,
As a son of Eelam who has felt such pain,
How can I remain silent?

Tender children who went to school
With half their bodies charred and the rest trembling,
Calling out the name of the Almighty;
Their eyes have closed forever!
I am a Sri Lankan

While the wounds of my own nation remain unhealed.
Recorded safely within the pages of a diary
They still contemplate the uncertainty of tomorrow.
The same pain that I endured
Must my brother nation suffer it too?

My voice may be small,
But it is certainly not silence.
My writing is a protest.
My art
is a question.
Hey, American Military! When will you end this era of war?
Does the voice of people pleading for peace not reach your ears?